

Traducción Oficial de un documento escrito en lengua francesa, realizada por GERMÁN FONSECA CHAPARRO, traductor juramentado francés/español según la resolución N° 2110 del 14 de diciembre de 2003 del Ministerio de Justicia de Colombia.

=====

ESTADO DE FRIBOURG

STAAT FREIBURG

Contrato de trabajo por término definido por un año o más

EFR EI 8721303 - EI1006_0010-0035

entre **La Dirección General de la Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes de Suiza Occidental//Fribourg**, por una parte,

y

El señor Santiago Sandoval, nacido el 13.04.1987

domicilio Rue du Criblet 10, 1700 Fribourg, por otra parte

Las Partes contratantes acuerdan lo siguiente:

1. La persona anteriormente mencionada está contratada para el cargo de profesor asociado en la Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes (HES) (función de referencia SPO: 3 40 111 Profesor asociado HES) en la Escuela de



Sede Calle 100: Carrera 15 No. 99 - 09 Local 102; Tel: +57 (601) 691 3148

Cel: 316 351 7615 - 315 867 7892

Sede Can: Calle 44 No. 54 - 22 - Cel: +57 310 613 2359

Web: www.actraducciones.com

E-mail: a.ctraduccion@outlook.com; calfonsot@gmail.com

GERMAN FONSECA CHAPARRO
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - FRANCES - ESPAÑOL
RESOLUCION MINJUSTICIA NO. 2110
DICIEMBRE 12 DE 2003

Ingeniería y Arquitectura de Fribourg.

2. **Tasa de actividad:** 29.07 %
3. **Tiempo semanal de trabajo promedio:** 12.21 horas
4. **Periodo del contrato:** Del 01.09.2022 al 31.08.2023
5. **Fecha de inicio:** 01.09.2022

=====

La presente es una traducción completa y fiel y conservamos una copia en nuestros archivos para poder compararla, en su caso, con el documento original. - **BOGOTÁ D.C. (Colombia), 13 de febrero de 2026-**

GERMÁN FONSECA CHAPARRO.



Sede Calle 100: Carrera 15 No. 99 - 09 Local 102; Tel: +57 (601) 691 3148
Cel: 316 351 7615 - 315 867 7892
Sede Can: Calle 44 No. 54 – 22 - Cel: +57 310 613 2359
Web: www.actraducciones.com
E-mail: a.ctraduccion@outlook.com; calfonsot@gmail.com


GERMAN FONSECA CHAPARRO
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - FRANCES - ESPAÑOL
RESOLUCION MINJUSTICIA NO. 2110
DICIEMBRE 12 DE 2003

Traducción Oficial de un documento escrito en lengua francesa, realizada por **GERMÁN FONSECA CHAPARRO**, traductor juramentado francés/español según la resolución N° 2110 del 14 de diciembre de 2003 del Ministerio de Justicia de Colombia.

=====

**ESTADO DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG**

El contrato de trabajo del 09.08.2022

entre **La Dirección General de la Universidad de Ciencias
Aplicadas y Artes de Suiza Occidental//Fribourg**, por una parte,

y

El señor Santiago Sandoval,

fecha de nacimiento: 13.04.1987

domicilio: Rue du Criblet 10, 1700 Fribourg,

por otra parte

se modifica de la siguiente manera para el semestre de primavera del año académico 2022-2023:

1. La actividad docente gestionada por el contrato de trabajo del 09.08.2022 finaliza el 28.02.2023, en lugar del 31.08.2023.

=====

La presente es una traducción completa y fiel y conservamos una copia en nuestros archivos para poder compararla, en su caso, con el documento original. - BOGOTÁ D.C. (Colombia), 13 de febrero de 2026- GERMÁN FONSECA CHAPARRO.



Sede Calle 100: Carrera 15 No. 99 - 09 Local 102; Tel: +57 (601) 691 3148

Cel: 316 351 7615 - 315 867 7892

Sede Can: Calle 44 No. 54 - 22 - Cel: +57 310 613 2359

Web: www.actraducciones.com

E-mail: a.ctraduccion@outlook.com; calfonsot@gmail.com


GERMAN FONSECA CHAPARRO
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
ESPÁÑOL - FRANCES - ESPAÑOL
RESOLUCION MINJUSTICIA NO. 2110
DICIEMBRE 12 DE 2003



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Contrat d'engagement de durée déterminée d'un an et plus

EFR EI 8721303 - EI1006_0010-0035

entre **La Direction générale de la Haute Ecole spécialisée de Suisse occidentale//Fribourg**, d'une part,
et

domicile **Monsieur Santiago Sandoval, né le 13.04.1987**
Rue du Criblet 10, 1700 Fribourg, d'autre part

Les parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1. La personne susmentionnée est engagée au poste de chargé de cours HES (fonction de référence SPO : 3 40 111 Chargé-e de cours HES) auprès de la Haute école d'ingénierie et d'architecture de Fribourg.
2. **Taux d'activité** : 29.07 %
3. **Durée de travail hebdomadaire moyenne** : 12.21 heures
4. **Durée du contrat** : du 01.09.2022 au 31.08.2023
5. **Date d'entrée en fonction** : 01.09.2022
6. **Durée de la période probatoire** : 6 mois
7. **Traitement initial** : Indice 109.6 points (mal 2000 = 100)
Classe 25 Palier 00 Traitement mensuel brut (sans compter le 13^{ème} salaire) : **Fr. 2'275.15**
8. **Date d'octroi de la prochaine augmentation annuelle** : 01.09.2023, en cas de renouvellement de contrat.
9. **Affiliation Caisse de prévoyance** : Régime de pension (voir point 9 des conditions d'engagement ci-annexées).
10. **Conditions particulières** : Pour les membres du corps professoral, les rapports de service peuvent être résiliés librement par l'employé ou l'employeur dans un délai d'un mois pour la fin d'un mois la première année et, par la suite, dans un délai de six mois pour la fin d'un semestre.
11. **Examen médical** : voir point 2 des conditions d'engagement ci-annexées.
12. **Allocations sociales** : voir point 13 des conditions d'engagement ci-annexées.
13. **Déductions légales** : cotisation aux assurances sociales (voir point 11 des conditions d'engagement ci-annexées),
14. **Vacances pour l'année en cours** : Pour les membres du corps professoral, le droit aux vacances est pris en compte dans la détermination du temps de travail prévu à l'art. 23 du Règlement du personnel de la HES-SO//Fribourg du 14.12.2015.
15. **Conformément à l'article 10 LaMal** : vous avez l'obligation, dès la fin de vos rapports de service (démission, retraite, etc.), de prendre contact avec votre caisse-maladie pour réactiver, si nécessaire, votre couverture accident.
16. **Droit applicable et réglementation subsidiaire** : les conditions générales d'engagement, la législation sur le personnel de l'Etat et sur la HES-SO//FR ci-annexées font partie intégrante du présent contrat d'engagement. Pour tous les cas non prévus, les parties déclarent se référer aux dispositions légales régissant le statut du personnel de l'Etat. Restent réservées les éventuelles modifications de ces dispositions légales.
17. **Adresse de l'entité de gestion** : Haute Ecole spécialisée de Suisse occidentale//Fribourg, Ressources humaines, Bd de Pérolles 80, 1700 Fribourg, 026 429 66 11.

Fribourg, le 9 août 2022

Santiago Sandoval

Haute école d'ingénierie
et d'architecture de Fribourg

Jean-Nicolas Aebischer
Directeur HEIA-FR

Au nom de la
Direction générale HES-SO//Fribourg

Christophe Bondallaz
Chef Ressources humaines HES-SO//FR

Avenant au contrat de travail du 09.08.2022

EI1006_0010-0035 - 8721303

Le contrat de travail du 09.08.2022

entre **La Direction générale de la Haute Ecole spécialisée de Suisse
occidentale//Fribourg**, d'une part,
et

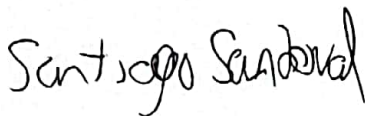
Monsieur Santiago Sandoval,
date de naissance : 13.04.1987
domicile : Rue du Criblet 10, 1700 Fribourg,
d'autre part,

est modifié comme suit pour le semestre de printemps de l'année académique 2022-2023 :

1. L'activité d'enseignement géré par le contrat d'engagement du 09.08.2022 se termine au 28.02.2023, au lieu du 31.08.2023.
2. Le solde des heures planifiées pour l'encadrement de travaux d'étudiant-e-s au semestre de printemps 2023 fera l'objet d'un décompte séparé (feuille de charges) et la prestation sera payée en juillet 2023.
3. Les autres conditions d'engagement du contrat de travail du 09.08.2022 restent valables jusqu'au 28.02.2023.
4. Date d'entrée en vigueur du présent avenant : **01.01.2023**.
5. Adresse de l'entité de gestion : Haute Ecole spécialisée de Suisse occidentale//Fribourg, Ressources humaines, Bd de Pérolles 80, 1700 Fribourg, 026 429 66 11.

Fribourg, le 21 décembre 2022

Santiago Sandoval

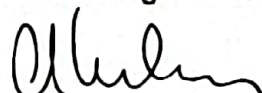


Haute école d'ingénierie
et d'architecture de Fribourg



Jean-Nicolas Aebischer
Directeur HEIA-FR

Au nom de la
Direction générale HES-SO//Fribourg



Christophe Bonda
Chef Ressources humaines HES-SO//FR

Traducción Oficial de un documento escrito en lengua francesa, realizada por **GERMÁN FONSECA CHAPARRO**, traductor juramentado francés/español según la resolución N° 2110 del 14 de diciembre de 2003 del Ministerio de Justicia de Colombia.

=====

LOGO: Escuela Superior de Ingeniería y Arquitectura Fribourg

RECURSOS HUMANOS

Bd de Pérolles 80

CH-1700 Fribourg/ Freiburg



T: +41 (0)26 429 66 11

Info@hefr.co

www.heia-fr.ch

A QUIEN CORRESPONDA

Fribourg, el 31 de agosto de 2023

N° de referencia: ib, línea directa: +41 (0)26 429 65 09, correo:

Isabelle.bongard@hefr.ch

CERTIFICADO LABORAL

A través del presente, certificamos que

El Señor Santiago SANDOVAL

Sede Calle 100: Carrera 15 No. 99 - 09 Local 102

Tel: +57 (601) 691 3148; Cel: 316 351 7615 - 315 867 7892

Sede Can: Calle 44 No. 54 - 22 - Cel: +57 310 613 2359

Web: www.actraducciones.com

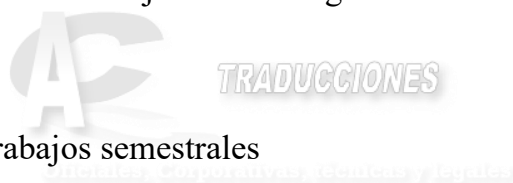
E-mail: a.ctraducciones@outlook.com; calfonsot@gmail.com



nacido el 13 de abril de 1987 y originario de Francia y Colombia, trabajó en nuestro departamento desde el 1 de febrero de 2021 hasta el 31 de agosto de 2023 como asistente científico y profesor encargado de cursos HES.

El Sr. Santiago Sandoval estuvo involucrado inicialmente en proyectos de investigación a un ritmo del 50% desde el 01.02.2021 hasta el 31.03.2023 y luego al 100% desde el 01.04.2021 hasta el 31.08.2022. Desde el 1 de septiembre de 2022, trabaja a tiempo completo en misiones de investigación y docencia.

Siendo miembro activo del Instituto de Tecnologías del Entorno Construido (iTEC), el Sr. Santiago Sandoval ha trabajado en las siguientes actividades:



- Tutoría de los trabajos semestrales
- Realización de proyectos de investigación (desarrollo del método de trabajo, implementación, realización, presentación de resultados al MO)
- Formación del personal técnico en adquisición y procesamiento de datos
- Adquisición de fondos de investigación y nuevos equipos de investigación

En su función como profesor encargado de cursos HES, impartió la asignatura “Cálculo de estructuras I” a estudiantes de pregrado de primer año en la carrera de Ingeniería Civil. El señor Santiago Sandoval también supervisa proyectos semestrales del programa de Pregrado en Ingeniería Civil.



Sede Calle 100: Carrera 15 No. 99 - 09 Local 102
Tel: +57 (601) 691 3148; **Cel:** 316 351 7615 - 315 867 7892
Sede Can: Calle 44 No. 54 – 22 - Cel: +57 310 613 2359
Web: www.actraducciones.com
E-mail: a.ctraducciones@outlook.com; calfonsot@gmail.com



El señor Santiago Sandoval transmitió con pasión sus conocimientos en el ámbito hidráulico a los estudiantes. Asimismo, acompañó con profesionalismo a los distintos grupos en el desarrollo de los proyectos semestrales. Participó igualmente en las actividades de promoción de la carrera de Ingeniería Civil. **Hes.so**

Escuela Superior Especializada

Ilegible

El señor Santiago Sandoval nos satisfizo plenamente en la ejecución de su trabajo. Es una persona perfectamente autónoma, confiable, consciente de sus responsabilidades y muy motivada, con excelentes conocimientos profesionales tanto en el ámbito práctico como el teórico.

Deseamos destacar su gran capacidad para establecer relaciones de trabajo con personas de diversos orígenes y perfiles muy distintos, lo cual ha contribuido de manera significativa a las relaciones con socios internos y externos.

Le agradecemos el trabajo realizado y le expresamos nuestros mejores deseos para la continuidad de su carrera profesional.

FIRMA: Firma ilegible FIRMA: Firma ilegible FIRMA: Firma ilegible



Sede Calle 100: Carrera 15 No. 99 - 09 Local 102
Tel: +57 (601) 691 3148; Cel: 316 351 7615 - 315 867 7892
Sede Can: Calle 44 No. 54 – 22 - Cel: +57 310 613 2359
Web: www.actraducciones.com
E-mail: a.ctraducciones@outlook.com; calfonsot@gmail.com



Jean-Nicolas

Renaud Joliat

Fabienne Favre Boivin

Aebischer

Director del pregrado en

Profesora titular HES

Director

Ingeniería Civil

=====

La presente es una traducción completa y fiel y conservamos una copia en nuestros archivos para poder compararla, en su caso, con el documento original. - BOGOTÁ D.C. (Colombia), 9 de febrero de 2026- GERMÁN FONSECA CHAPARRO.



Sede Calle 100: Carrera 15 No. 99 - 09 Local 102
Tel: +57 (601) 691 3148; Cel: 316 351 7615 - 315 867 7892
Sede Can: Calle 44 No. 54 – 22 - Cel: +57 310 613 2359
Web: www.actraducciones.com
E-mail: a.ctraducciones@outlook.com; calfonsot@gmail.com





A qui de droit

Fribourg, le 31 août 2023

N/réf : ib, ligne directe : +41 (0)26 429 65 09, e-mail : isabelle.bongard@hefr.ch

CERTIFICAT DE TRAVAIL

Nous attestons par le présent document que

Monsieur Santiago SANDOVAL

né le 13 avril 1987, et originaire de France et de Colombie, a travaillé à notre service du 1^{er} février 2021 au 31 août 2023 en qualité d'adjoint scientifique et de chargé de cours HES.

Monsieur Santiago Sandoval a tout d'abord été engagé sur des projets de recherche à un taux de 50 % du 01.02.2021 au 31.03.2023, puis à 100 % du 01.04.2021 au 31.08.2022. Dès le 1^{er} septembre 2022, il est employé à plein temps dans des missions de recherche et d'enseignement.

Actif au sein de l'institut des technologies de l'environnement construit (iTEC), Monsieur Santiago Sandoval a travaillé notamment sur les activités suivantes :

- Tutorat de travaux de semestre
- Réalisation de projets de recherche (développement de la méthode de travail, réalisation, conduite, présentation des résultats au MO)
- Formation de personnel technique à l'acquisition et au traitement de données
- Acquisition de fonds de recherche et de nouveau matériel de recherche

Dans sa fonction de chargé de cours HES, il a dispensé le cours de « Calcul des structures 1 » aux étudiant-e-s de niveau Bachelor en filière de génie civil de 1^{ère} année. Monsieur Santiago Sandoval encadre également des projets de semestre du programme Bachelor en génie civil.

Monsieur Santiago Sandoval a transmis avec passion ses connaissances dans le domaine de l'eau à nos étudiant-e-s. Il a encadré également avec professionnalisme les différents groupes pour les projets de semestre. Il a participé également aux activités de promotion de la filière de génie civil.

Monsieur Santiago Sandoval nous a donné pleine et entière satisfaction dans l'exécution de son travail. C'est une personne parfaitement autonome, fiable, consciencieuse et très motivée, dotée d'excellentes connaissances professionnelles tant sur le plan pratique que théorique.

Nous tenons à relever sa grande capacité à entrer en relation de travail avec des gens de divers horizons et très différents, ce qui a beaucoup aidé dans les relations avec les partenaires internes et externes.

Nous le remercions pour le travail accompli et lui exprimons nos meilleurs vœux pour la suite de sa carrière.



Jean-Nicolas Aebischer
Directeur



Renaud Joliat
Responsable de la filière
de génie civil



Fabienne Favre Boivin
Professeure HES ordinaire